



CONVEGNO INTERNAZIONALE

'PLURIVERSO' ITALIANO:

incroci linguistico-culturali e percorsi migratori in lingua italiana

10 - 11 dicembre 2015

Francesca R. Camarota
Istituto Professionale "E. De Amicis", Roma

"Dal tarantamuffin allo sciallarap passando per il siriano di Milano. Le parole, le lingue dei nuovi figli di Annibale: il rap e l'hip-hop veicoli privilegiati delle nuove e plurime e complesse identità anche linguistiche dei ragazzi di seconda generazione?"

La capacità magnetica che il rap e l'hip-hop hanno avuto di catalizzare ed esprimere le tensioni giovanili, sin dalla loro nascita nei tardi anni '70 nei ghetti delle metropoli americane, è nota. Ed è altrettanto noto che essi in Italia, con un certo ritardo e con i necessari distinguo, hanno comunicato/urlato disagi, rivendicazioni, proteste sociali con una **lingua altra...**: *Sud Sound System, I Nuovi Briganti, Sa Raza, Colle der Fomento, Pitura Freska...* L'accezione italiana è infatti nell'uso di **anche** o **solo** un'altra lingua, il dialetto. "*Lu reggae è giamaicanu ma lu stile è salentinu*" (Sud Sound System, *Crisce*). Il dialetto è icastico ed immediato, sia pure con delle comprensibili limitazioni geografiche; ma anche l'italiano riesce ad avere una duttilità ed una forza espressiva nuove.

I ragazzi della *seconda generazione* al cinema, nei romanzi, nelle poesie, comunicano il loro *nuovo mondo* in italiano, sicuro e padroneggiato; nello stesso tempo però è nel rap e nell'hip-hop che sentono la necessità di comunicare il loro essere "*stranieri in ogni nazione*" (Zanko, *Stranieri in ogni nazione*) mescolando tutte le loro lingue (madri?): italiano, arabo, rumeno, dialetti arabi, inglese, francese... E questa proposta nasce proprio dall'ascolto delle loro canzoni: le opere di Zanko, dei *New Street*, di Amir, dei *Maghrebizz*, di Karkadam, di Gora Diop sono limitate perché anche in altre lingue o sono più espressive e impattanti proprio per questo, così come anni fa lo furono i testi in dialetto dei *99 Posse* e degli *Alma Megretta*? Le altre lingue espandono la capacità comunicativa dell'italiano?

La metodologia seguita nella proposta consisterà nell'analisi linguistica e letteraria dei testi degli autori con l'aiuto di madrelingua arabi e romeni: si auspicano interviste con alcuni di loro (gravitanti nell'area romana). Si terranno presenti poi i testi teorici relativi all'aspetto letterario, musicale e dell'apprendimento/possesso linguistico dell'L2.



Bibliografia essenziale:

F.Ferrarotti, *Rock, rap e l'immortalità dell'anima*, Liguori 1996

Accademia degli Scrausi, *La lingua della canzone italiana negli anni '80 e '90*, Rizzoli 1996

AAVV, *Il suono e l'inchiostro poesia e canzone nell'Italia contemporanea...*, Chiare lettere 2009

A.Gnisci F.Sinopoli N.Moll, *La letteratura del mondo nel XXI secolo*, Bruno Mondadori 2010

Su la testa 1994-2004 dieci anni di rock italiano a c. J.Vignola, Arcana 2005

C.Mauceri M.G.Negro, *Nuovo immaginario italiano Italiani e stranieri a confronto nella letteratura italiana contemporanea*, Sinnos 2009

P.F. Pacoda, *Hip hop italiano Suoni parole e scenari del Posse Power*, Einaudi Stile Libero 2000

Potere alla parola Antologia del rap italiano, a c. di P.F.Pacoda, Feltrinelli 1996

O.Cachin, *Il Rap e l'offensiva metropolitana*, Electa 1996

u.net, *bigger than hip hop storie della nuova resistenza afroamericana*, Cox 18 Books 2006

CD di Amir, Zako, Goran Diop, New Street, Maghrebizz, Karkadam.

M.C.Luise, *Italiano lingua seconda* (i tre volumi), Guerra 2003

A.A.Sobrero, *Introduzione all'italiano contemporaneo la variazione e gli usi*, Laterza 2002

A.A.Sobrero, *Introduzione all'italiano contemporaneo le strutture*, Laterza 2003

A.Tosi, *Dalla madrelingua all'italiano Lingue ed educazione linguistica nell'Italia multietnica*, La Nuova Italia 2000

M.Vedovelli, *L'italiano e le altre lingue aspetti linguistici e culturali* Progetto MILIA IRRSAE, Genova 1994

Aelle (AL acronimo) rivista italiana di cultura hip hop

Tullio De Mauro, *Grande dizionario italiano dell'uso*, UTET 2007